

---

## Appendix-5: Vocabulary Comparison between Burmese, Devnagari, and Sinhalese

---

When vocabulary of some chosen words between Burmese, Devnagari, and Sinhalese were compared, it is found that some very very basic words like *sun*, *moon*, *air*, or *water* are far too different, however some Pali-adopted words are quite similar.

According to some historians, Burmese/Myanmar spoken language was invented on its own, although the script or the written language based on Sanskrit. Ancient Burmese people just used the Sanskrit-based script to write down their spoken language. That is why today's Burmese script is similar to Devnagari and Sinhalese, although the language is not.

Therefore, this is an obvious proof that ***harmonization between the intra-script languages for software conversion is not necessary.***

### **Submitted by:**

Zaw Htut (stevehtut@usa.net)  
WinMyanmar Systems  
<http://winmyanmar.home.ml.org>

Other related documents can be found at:  
<http://members.tripod.com/~winmyanmar/unicode/>

English	Burmese / Myanmar		Sinhalese	Devnagari	Pali
atom	အနုမြူ	ah-nu-meu	sie-tha	anu	
begin	စ	sa	rab-ha-te	rabhate	udaya
dance	က	ka	na-ta-nwa	nartana	
diamond	စိန်	sein	diya-manthi	vajram.h	
eat	စား	sar	kana-wa	ad.h	khadati
elephant	ဆင်	sin	aliya	naagendra	hatthi
entire	အကုန်လုံး	ah-kone-lone	ath-lath-wenawa	akhila	sabba
fall/drop	ကျ	kya	bima-danawa	chyavanti	patati
father	အဖေ / ဖခင်	ah-phay / pha-kin	tha-th-tha	janaka	pitu
fire	မီး	mee	gin-dara	agni	aggi
flower	ပန်း	pun	mal	kusuma	puppha
food	အစာ	ah-sar	ka-ma	anna	ihra
friend	သူငယ်ချင်း	thu-ngae-chin	ya-lu-wa	sakhaa	sahya
get	ရ	ya / ra	la-bu-na	labhate	labhati
goat	ဆိတ်	sate	elu-wa	aja	ajfa
gold	ရွှေ	shway	rath-tha-ran	kanaka	sovaoamaya
guest	ဧည့်သည်	ei-their	amu-th-tha	atithi	atithi
lake	ကန်	kan	ve-wawa	kaasaarah	taaka
lips	နှုတ်ခမ်း	hnote-kun	thol	adharah	
man	ယောက်ျား	yawk-kyar	min-iha	jana	nara / manussa
mind	စိတ်	sait	ka-lpa-na-wa	chitta	citta
Monday	တနင်္လာ	ta-nin-lar	sa-du-da	somavaara	
moon	လ	la	ha-da	indu / shashi	canda
mother	အမေ / မိခင်	ah-may / mi-kin	am-ma	ambaa	matu
music	ဂီတ	ghi-ta	san-gie-th-ya	sangiita	gta
name	နာမည်	nar-mae	na-ma	naaman.h	nama
night	ည	nya	rath-thriya	raatra	ratti
road	လမ်း	lun	pa-ra	adhvan.h	magga
school	ကျောင်း	kyong	pa-sae-la	paathashaalaa	paehasala
sea	ပင်လယ်	pin-ley	mu-hu-da	am-bu-dhi	samudda
show	ပြ	pya	san-dar-sha-naya	dar-sha-ya	
sky	ကောင်းကင်	kaung-kin	ha-sa	naa-ka	akasa
sleep	အိပ်	eight	nidi-yan-wa	shii	supati
son	သား	thar	put-tha	ki-sho-ra	putta
stand (v)	ထ	hta	na-gi-ti-nawa	sthaa	
steal	ခိုး	kho	ho-ra-ka-ma	cho-ra-ya-ti	coreti / corayati
sun	နေ	nay	er-a	di-vaa-kara	suriya
tiger	ကျား	kyar	ko-ti-ya	shaar-du-lah	
time/period	ကာလ	kar-la	ka-la-ya	kaa-la	
tongue	လျှာ	shar	di-wa	ji-nvhaa	
water	ရေ	yay	wa-thu-ra	am-bu / ja-la	udaka
wind or air	လေ	lay	hula-ga	ani-lah	
zero	သုည	thone-nya	bi-du-wa	shuu-nya	

NOTE: Similar words are high-lighted in gray.